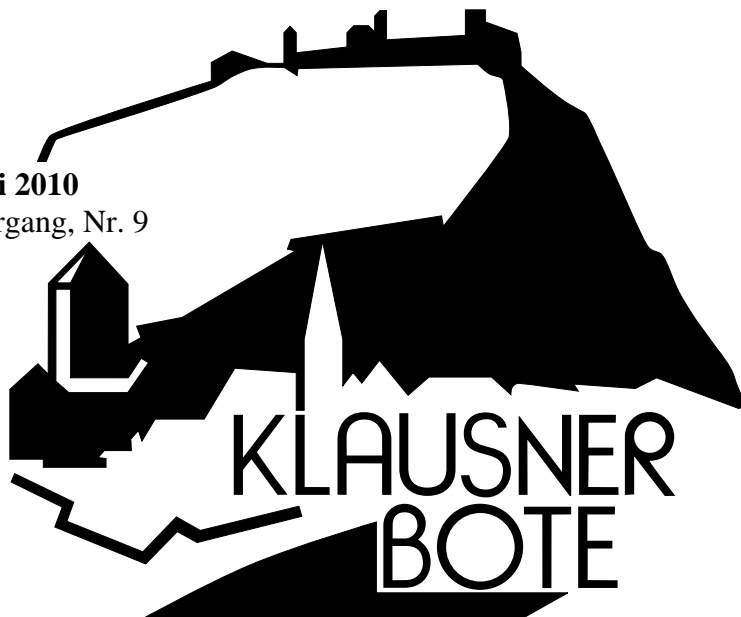




01. Mai 2010
26. Jahrgang, Nr. 9



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

So./dom. 02.05.10	<i>p.zza Tinne dalle ore/</i> ab 11.00 Uhr Tinneplatz“ Ein Dorf geht auf Reise/ <i>Un paese in viaggio</i> “. Besuch Partner-gemeinde Planegg/ <i>visita città gemellata Planegg</i>
Mo./lun. 03.05.10	Heiligkreuzmarkt/ <i>Mercato Heiligkreuz</i>
Do./gio. 06.05.10	Bauernmarkt/ <i>Mercato del contadino</i>
Do./gio. 06.05.10	20.30 Uhr Festsaal Ansitz Seebegg Konzert
Do./gio. 13.05.10	20:00 Uhr Pfarrkirche Klausen BENEFIZKONZERT "Helfen ohne Grenzen" - Bläser der Musikschule Klausen

direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte

unabhängig von Öffnungszeiten ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



Volksbank

AVS SEKTION KLAUSEN

MUTTERTAGSWANDERUNG

Unsere traditionelle Muttertagswanderung, welche wir heuer in Zusammenarbeit mit dem **Kath. Familienverband** organisieren, führt uns heuer nach Partschins, von wo aus wir über den **Partschinser Waalweg** zum **Partschinser Wasserfall** wandern.

Wir fahren mit dem Bus nach Partschins und steigen von dort zum Partschinser Waal auf (100 HM). Immer dem Waal entlang geht es oberhalb des Dorfes auf dem schön angelegten Waalweg Richtung Zieltal und weiter über den Sagenweg vorbei am Gasthof Birkenwald zum imposanten und mit 97 Meter höchsten Wasserfall Südtirols (ca. 300 HM). **Bei einer ausgiebigen Mittagsrast haben die Mitarbeiter des Familienverbandes ein paar Spiele für die Kinder organisiert.** Danach steigen wir wieder zum Gasthof Birkenwald hinab und wandern von dort leicht ansteigend zur Jausenstation Dursterhof, wo wir mit herrlichem Blick auf den Meraner Talkessel noch eine Kaffeepause einlegen können. Vom Dursterhof steigen wir über einen kurzen steilen Steig wieder hinab ins Tal und wandern durch die Obstwiesen zurück nach Partschins. Auf der Heimfahrt kehren wir noch im Braugarten der Forst ein, wo wir den Tag gemütlich ausklingen lassen.

Abfahrt:	Vom Marktplatz in Klausen am Sonntag, den 9. Mai 2010 um 08.30 Uhr
Gehzeit:	Ca. 3 Stunden
Höhenunterschied:	Ca. 450 hm
Ausrüstung:	Wanderausrüstung für eine mittlere Tagestour – eventuell Wechselbekleidung für die Kinder – Essen aus dem Rucksack
Schwierigkeitsgrad:	Leichte und problemlose Wanderung – besonders für Familien geeignet (nicht mit Kinderwagen begehrbar)
Anmeldung und Einzahlung:	Im Tourismusbüro Klausen bis Freitag, den 7. Mai 2010
Tourenführer:	Markus Mitterutzner – Tel. 349/5268738

Rückkehr:	gegen 18.00 Uhr in Klausen		
Fahrtgebühren:	Erwachsene:	€ 13,00	
	Kinder:	€ 5,00	
	Familien:	€ 30,00	

Auf schönes Wetter und auf eine zahlreiche Teilnahme freuen wir uns.

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung des Vereinsausschusses Comunicazione del consiglio direttivo

Einladung zur Generalversammlung

Am **Mittwoch**, den **12. Mai 2010** findet mit Beginn um **20.00 Uhr** im **Walthersaal** in **Klausen** Oberstadt die Generalversammlung des Amateursportvereins Klausen statt.

Ich freue mich auch dieses Jahr wieder auf Euer zahlreiches Erscheinen.

Invito all'assemblea dei soci con votazione del Consiglio Direttivo

*Invitiamo tutti gli sportivi, allenatori, soci, genitori dei giovani e dei bambini e simpatizzanti all'assemblea dei soci dell'Amateursportverein Klausen, che si svolge **mercoledì 12 maggio 2010** con inizio alle **ore 20.00** presso la sala **Walther** a Chiusa Città Alta.*

*Sarei molto lieto, se tanti **soci, sportivi e i genitori dei giovani e dei bambini** decidessero di partecipare a quest'assemblea.*

Liebe Sportlerinnen und Sportler!

Nun heißt es schon zum 3. Mal „hinauf zum Latzfonser Kreuz“. Heuer findet der **3. Alpenduathlon** am **Samstag** den **05.06.2010** statt.

Auch heuer gilt es wieder 1800 Höhenmeter allein oder als Mannschaft teils mit dem Mountainbike und teils als Läufer zu überwinden.

Informationen und nähere Details bei Versicherungen Pericles – ACI – Klausen Tel. +39 0472 847447 Fax. +39 0472 846068 E-Mail info@pericles-ohg-snc.it und auf unserer Homepage www.alpenduathlon.com dort stehen auch schon die Anmeldeformulare für euch bereit.

Wir würden uns sehr freuen, wenn ihr auch heuer im Juni die Zeit findet und die Herausforderung annehmt am **3. Alpenduathlon Klausen – Latzfonsner Kreuz** teilzunehmen.

Care sportive e cari sportivi!

Siamo alla terza edizione dell'Alpenduathlon. Quest'anno il 3. Alpenduathlon Chiusa - Latzfonsner Kreuz si svolgerà sabato 05.06.2010. Speriamo che anche quest'anno tanti sportivi partecipando alla gara cerchino di superare con la mountainbike e la corsa il dislivello di quasi 1800 m da soli oppure in coppia.

Informazioni e dettagli da Assicurazioni Pericles –ACI – Chiusa Tel. +39 0472 847447 Fax. +39 0472 846068 E-Mail info @pericles-ohg-snc.it e sulla nostra Homepage www.alpenduathlon.com dove potete già iscrivervi. Come organizzatori cercheremo di fare il possibile per organizzare una gara ad alto livello agonistico sperando in una buona riuscita, tra un'atmosfera di collegialità ed amicizia fra tutti i partecipanti.

Mitteilung der Sektion Fußball

Fußballbegegnungen:

- Fr., 30.04.** U10 VSS gegen Asv Raas: **18.00 Uhr** in Klausen
FKK Freizeit gegen Welschnofen: **20.30 Uhr** in Welschnofen
Altherren gegen Monte Pana: **20.00 Uhr** in Klausen
- Sa., 01.05.** D-Jugend gegen Don Bosco: **16.00 Uhr** in Klausen
C-Jugend gegen Don Bosco: **15.00 Uhr** in Albeins
Junioren gegen Mareo: **16.30 Uhr** in St. Vigil
- So., 02.05.** 3.Amateurliga gegen Neustift: **18.00 Uhr** in Klausen
Landesliga Latzfons/Verdings gegen Milland: **16.00 Uhr** in Klausen
Damen gegen Aldein: **16.00 Uhr** in Petersberg
- Mi., 05.05.** Landesliga Latzfons/Verdings gegen Virtus Don Bosco: **20.00 Uhr** in Bozen
- Fr., 07.05.** FKK Freizeit gegen Deutschnofen: **20.30 Uhr** in Klausen
- Sa., 08.05.** U8 VSS gegen Teis/Villnöss: **14.30 Uhr** in Klausen

D-Jugend gegen *Stella Azzurra*: **16.00 Uhr** in **Bozen Talfer**
C-Jugend gegen *Milland B*: **15.00 Uhr** in **Klausen**
Junioren gegen *Latzfons*: **18.00 Uhr** in **Klausen**
Damen gegen *Vahrn*: **20.00 Uhr** in **Klausen**
Altherren gegen *Sg Latzfons*: **20.00 Uhr** in **Latzfons**

So., 09.05. **3.Amateurliga** gegen *Gherdeina*: **16.00 Uhr** in **St. Christina**
Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Neugries*: **16.00 Uhr**
in **Klausen**

Mi., 12.05. **U10 VSS** gegen *Fc Gherdeina*: **17.00 Uhr** in **St. Ulrich**

Fr., 14.05. **FKK Freizeit** gegen *Neumarkt*: **20.30 Uhr** in **Neumarkt**
Altherren gegen *Vahrn*: **20.00 Uhr** in **Klausen**
U10 VSS gegen *Lajen*: **17.30 Uhr** in **Klausen**

Mitteilung der Sektion Tennis

Tenniskurs für Kinder

Schon im vorigen Jahr hat der Tennisverein verstärkt versucht das Angebot für Kinder auszubauen. Und auch in diesem Jahr werden entsprechende Veranstaltungen organisiert.

Zusammenarbeit mit der Grundschule

Am **18. und 19. Mai 2010** kommen 10 Klassen der Grundschule während der Turnstunden zum Tennisplatz und die Kinder haben die Chance, sich mit professioneller Hilfe an den Tennissport heranzutasten.

Schnupperkurs für Kinder

Dort können die Kinder herausfinden, ob ihnen der Tennis Sport überhaupt gefällt (Anmeldung nicht notwendig, einfach vorbei kommen)

Freitag, 21. Mai 2010 von 15.00 – 17.00 Uhr.

Kinderkurs

5 Einheiten: **26. und 28. Mai 2010** , **04. und 09. und 11. Juni 2010**

Anmeldeschluss Sonntag 24. Mai 2010 (Alexa 340 6217303 oder beim Tennisplatz 0472 847000)

Tennisschläger werden bei Bedarf vom Verein zur Verfügung gestellt.

Auch für alle interessierten ERWACHSENEN werden Trainingsstunden organisiert.

KULTURGÜTERVEREIN KLAUSEN

Am Donnerstag, **6. Mai 2010** findet um **20.30 Uhr im Festsaal Ansitz Seebegg** ein Konzert mit Marika Rainer, Sopran; Robert Ludwig Davidson, Bariton; Aco Biscevic, Klavier statt. Es werden Werke von Schubert, Schumann und Mozart aufgeführt. Auf ein zahlreiches Publikum freut sich der Klausner Kulturgüterverein.

BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN

Vortrag zum Thema "**Gesellschaft im Wandel- *La società che cambia***" mit Prof. Dr. Walter Lorenz am **04. Mai 2010 um 20.00 Uhr im Walthersaal**, Oberstadt. Im Anschluss wird ein interkulturelles Buffet angeboten. Der Bildungsausschuss freut sich auf Ihr/Eurer Kommen.

KVW KLAUSEN

FAHRT ZUM ALPENZOO

Wir laden alle herzlich ein, mit uns den Alpenzoo in Innsbruck zu besichtigen. Wir fahren mit dem Bus bis Innsbruck zum Congress-Haus, dann mit der neuen Hungerburgbahn zum Alpenzoo. Die Abfahrt ist am Donnerstag, 13. Mai 2010 um 10.00 Uhr beim Café Reiserer. Die Fahrtspesen und der Eintritt betragen für unsere Mitglieder € 20,00, für Nichtmitglieder € 30,00. Bitte meldet euch innerhalb 10. Mai 2010 im Papierladen Eichbichler an. Wir freuen uns wenn ihr alle mitkommt.

ELKI KLAUSEN

Kreatives für Erwachsene

Fimo-Schmuck selbst gemacht

Am 06.05.2010 um 09.00 Uhr

Referentin: Manuela Lahner

Es wird Kinderbetreuung angeboten!



Kasperltheater

**Für unsere kleinen Zuschauer gibt es wieder Neues vom
Kasperle: am 05.05.2010 um 09.30 Uhr.**

**Nachmittags wird die Vorstellung für die Kindergartenkinder
um 14.45 Uhr wiederholt.**

Kommt alle zahlreich, der Kasperle wird sich freuen!

**Kinder- und Familienfest am 16. Mai 2010 im
Kapuzinergarten!**



Da der Radtag in Klausen heuer nicht stattfindet, organisiert das **Elki Klausen in Zusammenarbeit mit dem Museum Klausen** (Tag der offenen Tür im Museum) ein **Kinder- und Familienfest**. Der Festbetrieb beginnt so gegen **11.00 Uhr** (bis ca. 16.30 Uhr) und natürlich ist für Speis und Trank bestens gesorgt. Auf die Kinder warten viele tolle Spiele, unter anderem auch der Ideenwettbewerb „Im Stadtmuseum Klausen habe ich entdeckt ...“ für kleine Künstler von 3 bis 13 Jahren, wo es tolle Preise zu gewinnen gibt (siehe Anzeige des Stadtmuseums). Auf euer Kommen freut sich das gesamte Elki-Team.

Mitteilung: Der Ausschuss und die Mitarbeiterinnen des Elki Klausen haben beschlossen, den Verein Eltern-Kind-Zentrum Klausen in das Landesverzeichnis zur Anerkennung als juristische Person eintragen zu lassen. Diese Eintragung bringt den Mitarbeiterinnen und Verantwortlichen des Vereins eine gewisse finanzielle Absicherung im Hinblick auf unvorhergesehene Ereignisse. Die Vergangenheit hat gezeigt, dass das Ehrenamt nicht von der unbeschränkten Haftung ausgenommen ist, und durch die Eintragung in das Landesverzeichnis können einzelne Mitglieder nicht mehr persönlich und unbeschränkt haftbar gemacht werden.

Für einen so kleinen Verein wie wir es sind, bedeutet diese Eintragung, die mit der Hinterlegung der Summe von 5.500,00 Euro verbunden ist, eine schier unüberwindbare Hürde, und wir sind bei der Realisierung unserer Vorhaben auch auf Spenden angewiesen. So fließt der Erlös des Kinder- und Familienfestes auf das Sparbuch für die Bereitstellung der finanziellen Mittel. Deshalb sei bereits jetzt allen Besuchern und Besucherinnen des Festes und allen, die uns auf irgendeine Weise unterstützen möchten und können ein herzliches Vergelt's Gott ausgesprochen.

Das Elki-Team Klausen

FREIWILLIGE FEUERWEHR – VIGILI DEL FUOCO

Am 03.05.10 findet wieder die **Florianifeier** statt. Zusammen mit der Bürgerkapelle Klausen findet um ca. 8.45 der Einzug vom Kapuzinergarten zur Andreaskirche statt. Anschließend an die hl. Messe werden am Postplatz wieder langjährige Kameraden geehrt. Da auch in der Feuerwehr wie in so manchen ehrenamtlichen Vereinen Not am Mann herrscht, möchten wir die Gelegenheit nutzen und anlässlich unserer Florianifeier eine Art Kontaktformular aufliegen lassen, den jeder der interessiert ist der Feuerwehr beizutreten oder sich generell ein paar Informationen über die Feuerwehr einholen möchte, ausfüllen kann. Danach werden wir uns mit Dir ganz unverbindlich in Verbindung setzen. Weiters möchten wir nochmals darauf hinweisen, dass sich Jugendliche Jungen und Mädchen im Alter zwischen 12 und 17 Jahren sich bei unseren Jugendbetreuern Rabensteiner Wolfgang Tel. 333/4327927 bzw. Fink Markus Tel. 340/2923781 für die Jugendfeuerwehrtruppe melden können.

*Il 03.05.10 i vigili del fuoco volontari di Chiusa festeggiano il loro patrono **San Floriano**. Dopo la Santa messa delle ore 9 in Piazza Posta si svolgerà una piccola cerimonia per onorare il patrono. Come ogni associazione di volontariato siamo sempre alla ricerca di nuovo personale. Per questo motivo metteremo a disposizione degli interessati un modulo da compilare per permetterci successivamente di contattarli.*

Vorremo ricordare che tutti i giovani d'età compresa tra i 12 e 17 anni possono informarsi dagli addetti del settore giovanile Rabensteiner Wolfgang Tel. 333/4327927 e Fink Markus Tel. 340/2923781 o da ogni vigile del fuoco volontario di Chiusa per la sezione giovanile.

Steuererklärung - 5 Promille

Seit 2006 besteht die Möglichkeit, 5 Promille der Einkommenssteuer (IRPEF) den gemeinnützigen Organisationen zugute kommen zu lassen. Folgende Organisationen und Vereine ersuchen um die Unterstützung:

- Klausner Kulturgüterverein: 94067370216
- Freiwillige Feuerwehr Klausen: 94025110217
- Helfen ohne Grenzen: 94080180212

5 Promille kosten Sie nichts und helfen uns weiter.

Die Vereine bedanken sich bereits im Voraus für die Unterstützung.

Dichiarazione dei redditi - 5 per mille

Dal 2006 esiste la possibilità di donare il 5 per mille dell'IRPEF ad organizzazioni ONLUS (associazioni non lucrative d'utilità sociale). Le seguenti associazioni chiedono espressamente il Vs. sostegno:

- *Associazione dei Beni Culturali Chiusa: 94067370216*
- *Vigili del Fuoco Volontari Chiusa: 94025110217*
- *Aiutare senza Confini: 94080180212*

Donare il 5 per mille non costa nulla e ci aiuta molto!

Le Associazione ringraziano anticipatamente per il sostegno.

Zweckbestimmung von 5 Promille der Steuererklärung für die Gemeinde

Es wird darauf hingewiesen, dass es heuer für die Steuerpflichtigen die Möglichkeit gibt, beim Ausfüllen der Einkommenserklärung (Modell Unico, CUD oder 730) 5 Promille der Steuer für die Unterstützung der sozialen Einrichtungen Ihrer Wohnsitzgemeinde zuzuweisen. Dazu genügt es, das bei allen Einkommenserklärungen beiliegende Formular im entsprechenden Feld „Soziale Tätigkeiten der Wohnsitzgemeinde des Steuerpflichtigen“ zu unterschreiben. Die von der Gemeinde erhaltenen Beträge werden dann für soziale Tätigkeiten vorgesehen: Ergänzungszahlungen für Altersheimgäste, Unterstützung für Vereine, Initiativen für Jugendliche, usw....

Dichiarazione dei redditi - Destinazione del 5 per mille al comune

Si comunica che anche per quest' anno tutti i contribuenti potranno – in fase di compilazione delle loro denunce dei redditi (modello Unico, CUD o 730) – destinare il 5 per mille al proprio comune di residenza per sostenere le attività sociali. Basta firmare l'apposito modulo, allegato a tutti i modelli per la dichiarazione dei redditi, nel riquadro che riporta la scritta “Attività sociali svolte dal Comune di residenza del contribuente”. Gli importi saranno poi utilizzati per le attività sociali: Integrazione alle rette di ricovero in case di riposo, sostegno alle associazioni, attività rivolte ai giovani, ecc.

WICHTIG FÜR ALLE !!

(von 0-100 Jahren – vom Lehrling bis zum Rentner)

Bestimmen Sie mit, was mit Ihren Steuergeldern geschieht – holen Sie mehr Steuergelder nach Südtirol – nach Klausen!

Machen Sie eine Steuererklärung ?

Dann vergessen Sie nicht im vorgesehenen Rechteck für die katholische Kirche und darunter für jenen Verein zu unterschreiben der 5 Promille Ihrer Steuern erhalten soll.

Brauchen Sie KEINE Steuererklärung zu machen?

Mit Ihrem CUD 2010 vom Arbeitgeber oder vom Renteninstitut haben Sie auch den Vordruck „Aufstellung für die Zweckbestimmung von 8 und 5 Promille der IRPEF erhalten

Unterschreiben Sie auf der „Aufstellung für die Zweckbestimmung von 8 und 5 Promille der IRPEF“ im vorgesehenen Rechteck für die katholische Kirche und setzen Sie, im darunter liegenden Teil, die Steuernummer des Vereins/ der Vereinigung Ihrer Wahl am vorgesehenen Platz ein und setzen Sie darüber Ihre Unterschrift und vergessen Sie nicht diesen Vordruck ganz unten noch einmal zu unterschreiben.

Holen Sie sich in der Kirche ein entsprechendes Cuvert und bringen Sie es, nachdem Sie Ihren Namen und Ihre Steuernummer angebracht haben, geschlossen zum Postamt.

Dass auch jene von diesem Recht Gebrauch machen können, die KEINE Steuererklärung machen brauchen, wissen nur die wenigsten - voriges Jahr waren es 5% (!)

Nähere Auskünfte erhalten Sie bei Untermarzoner Oswald, Tel. 0472/847033 oder 347 4677862, der auch gerne bereit ist beim Ausfüllen und bei der Abgabe behilflich zu sein.

Besten Dank im Voraus für Ihre Mitarbeit

Importante per tutti!!

(Da 0 a 100 anni – dall'apprendista al pensionato)

Decidete anche Voi come devono essere spese le Vostre tasse e provvedete a che un ulteriore parte di esse vengano destinate alla nostra Provincia ed anche a Chiusa !

Dovete fare una dichiarazione dei redditi ? Allora firmate, nell'apposita casella per la chiesa cattolica e destinate il cinque per mille all'organizzazione da Voi preferita.

PER TUTTI COLORO CHE NON DEVONO FARE la dichiarazione dei redditi!

Con il Modulo CUD 2010 dal Vostro datore di lavoro o dal Vostro Istituto Pensionistico avete ricevuto anche il modulo “Scheda per la scelta delle destinazione dell'8 per mille dell'IRPEF e del 5 per mille dell'IRPEF”. Firmate nell'apposita casella per la destinazione dell'otto per mille alla chiesa cattolica. Nel riquadro sottostante potete apporre il Codice Fiscale dell'organizzazione da Voi preferita e firmate sopra il codice per destinare loro il cinque per mille delle Vostre tasse. Infine dovrete, come sempre, firmare la dichiarazione in calce alla pagina. Poi infilate questo modulo nell'apposita busta che trovate in chiesa, metteteci il Vs. nome ed il Vs. codice fiscale e consegnatela, senza affrancarla, presso l'ufficio postale.

Questa possibilità per tutti coloro che NON devono fare la dichiarazione è poco nota e l'anno scorso solo il 5% (!) degli aventi diritto lo ha fatto.

*Per eventuali ulteriori informazioni potete metterVi in contatto con il Signor Untermarzoner Oswald di Chiusa, tel. 0472/847033 o 347-4677862, il quale è anche disposto ad aiutarvi a compilare e consegnare il suddetto modulo .
Grazie per la Vostra collaborazione*

PFERDEFREUNDE

Der Verein der Pferdefreunde Klausen veranstaltet im April und Mai 2010 wieder einen Reitkurs für Kinder und Jugendliche auf dem Reitplatz in Klausen. Helmut Schieder, Reitlehrer aus Kastelruth, wird den Kurs wie in den vorigen Jahren leiten.

Infos und Anmeldung bei Paul Prader-Pferdefreunde Klausen
Tel. 335 82 354 85

PFARRCARITAS – CARITAS PARROCCHIALE

VORANKÜNDIGUNG: Am Samstag, den 8. Mai und Sonntag, den 09. Mai 2010 verkauft der Pfarrcaritasausschuss Klausen am Pfarrplatz bzw. vor der Kirche verschiedene Waren aus dem Sortiment der „Eine-Welt-Läden“ Südtirols. Der Erlös wird auch heuer wieder an Sr. M. Ch. Ellecosta überwiesen, die in Rumänien ein Mädchenheim führt

Genauere Angaben zu Ort und Zeit des Verkaufs werden noch bekannt gegeben.

AVVISO: *Il gruppo Caritas parrocchiale di Chiusa nei giorni sabato 08 maggio e domenica 09 maggio 2010 venderà prodotti della “Bottega del mondo”. Il ricavato anche quest’anno verrà inviato a S.M.Ch. Ellecosta che gestisce un un istituto femminile in Romania.*

GESUNDHEITSSPRENGEL - DISTRETTO SANITARIO

Frauenarzt Sprengel Klausen

Jeden Donnerstag Nachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr hält ein Frauenarzt, bzw. eine Frauenärztin des Gesundheitsbezirkes Brixen Sprechstunde im Sprengel Klausen. Durchgeführt werden Visiten im Bereich der Vorsorge (PAP-Test, Brustuntersuchungen) und Schwangerschaftsvisiten. Bitte merken Sie sich unter Tel.0472/846 205 vor.

Montag	08.00 – 12.30 Uhr und 13.30 - 18.00 Uhr
Dienstag u. Donnerstag	09.00 – 12.30 Uhr
Mittwoch	08.00 – 12.30 Uhr

Servizio ginecologico presso il distretto sanitario di Chiusa

Ogni giovedì pomeriggio dalle ore 14.00 alle ore 16.00 un/a ginecologo/a del comprensorio sanitario di Bressanone presta servizio presso il distretto di Chiusa. Vengono effettuate visite preventive (Pap-test e visita senologica) e controlli della gravidanza.

*Prenotazioni presso la Dirigenza amministrativa del territorio a Chiusa
(tel. 0472 846205)*

<i>lunedì</i>	<i>08.00 - 12.30 e 13.30 - 18.00</i>
<i>martedì e giovedì</i>	<i>09.00 - 12.30</i>
<i>mercoledì</i>	<i>08.00 - 12.30</i>

Am Mittwoch, den 05. Mai 2010 um 14.30 Uhr im Sozial-Gesundheitssprengel Klausen Treffen mit Elisabeth Gamper, dipl. Krankenpflegerin, Tutorin der Fachhochschule für Gesundheitsberufe über das Thema „**Heilsame Wickel und Auflagen**“

SENIORENVEREINIGUNG IM SÜDTIROLER BAUERBUND KLAUSEN

**Wichtiger Ansprechpartner für die Altbäuerinnen und Altbauern
Ortsgruppe der Seniorenvereinigung im Südtiroler Bauernbund in Klausen
gegründet**

Seit 14 Jahren gibt es den Bezirk Eisacktal der Seniorenvereinigung im Südtiroler Bauernbund. Seit dem 16. April 2010 gehören auch die Altbäuerinnen und Altbauern der Gemeinde Klausen der Gemeinschaft der bäuerlichen Senioren an. Der Landespräsident Johann Messner und der Bezirkspräsident Serafin Mitterrutzner konnten über zwanzig Interessierte zur Gründungsversammlung im Walthersaal in Klausen begrüßen. Mitterrutzner stellte gemeinsam mit der Landessekretärin Nadine Pichler die Seniorenvereinigung und deren Tätigkeiten vor.

„Neben der Arbeit am Hof ist es wichtig, auch die schönen Seiten des Alters zu genießen“, erklärte Mitterrutzner. Für ein abwechslungsreiches Freizeitprogramm sorgt die Seniorenvereinigung im Südtiroler Bauernbund. Im Bezirk Eisacktal werden jährlich Feste, Wanderungen, Ausflüge, Weiterbildungsveranstaltungen und Vieles mehr organisiert. Mit diesen Angeboten und weiteren aussagekräftigen Argumenten konnte Mitterrutzner die Anwesenden von einer aktiven Mitarbeit überzeugen. „Die Seniorenvereinigung im Südtiroler Bauernbund ist ein wichtiger Ansprechpartner für die Altbäuerinnen und Altbauern im ganzen Land“, ist der Bezirkspräsident überzeugt.

Auch die Ehrenpräsidentin der Seniorenvereinigung Maria Bertolini Koppelstätter war zur Gründungsversammlung gekommen. Sie begeisterte die Anwesenden mit einem Kurzvortrag zum Thema „Älterwerden am Bauernhof“. Das Älterwerden müsse immer im Zusammenhang mit der gesamten Lebensgeschichte gesehen werden. „Lebensgeschichten prägen den Menschen“, erklärte Bertolini. Speziell der bäuerliche Senior würde im Alter das Gespräch mit seinesgleichen suchen. Die Ortsgruppen sollten Möglichkeiten für diese Begegnungen schaffen. Mittlerweile sei auch auf den Bauernhöfen die Gefahr der Vereinsamung im Alter gegeben. Die Referentin legte den Anwesenden nahe, auch jene in die Gemeinschaft einzubinden, die nicht mehr zu den Veranstaltungen kommen können.

Mit Spannung wurde von allen die Wahl des Ortsausschusses erwartet. Der Ortsausschuss Klausen setzt sich aus Ignaz Rabanser (Ortspräsident), Johann Torggler (Stellvertreter), Anna Steinacher (Schriftführerin), Karl Mantinger (Kassier), Barbara Pfeissingner, Maria Mantinger und Alois Steinacher zusammen. Zu den ersten Gratulanten zählte der Gemeindefereferent Heinrich Gasser.



Bild Ortsausschuss Klausen

Der neu gewählte Ortsausschuss: (von links, erste Reihe) Barbara Pfeissingner, Anna Steinacher, Maria Mantinger, Johann Torggler, (von links, zweite Reihe) Karl Mantinger, Ignaz Rabanser, Alois Steinacher, Serafin Mittertutzner.

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND KLAUSEN

Schwimmkurs für Kinder ab 4 Jahren

Schwimmen ist nicht nur gesund, sondern verbessert die Koordinationsfähigkeit und macht auch Spaß. Ende Mai haben alle Klausner Kinder ab 4 Jahren die Möglichkeit, das Schwimmen spielerisch und mit viel Freude an der Bewegung zu erlernen bzw. ihre Kenntnisse zu verbessern. Das Angebot des KFS richtet sich an **Anfänger und leicht Fortgeschrittene**.

Schwimmkurs:	6 Treffen à 1,5 Stunden
Termine:	Mi, 26.05., Do, 27.05., Fr, 28.05.2010 und Do 03.06, Fr 04.06. und Sa 05.06.2010
Anfänger:	15.00 - 16.30 Uhr
Leicht Fortgeschrittene:	16.30 - 18.00 Uhr
Wo:	Hotel Rierhof in Klausen
Schwimmlehrerinnen:	Martina Thaler, Karin Busella
Kosten:	75,00 € Kursbeitrag (einmalig) + 4,00 € Eintritt pro Treffen
Anmeldungen:	bis 20. Mai bei Cecilia Miribung, Tel. 347 878 27 76, Montag bis Donnerstag ab 20 Uhr.

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

Sonntag, 16. Mai 2010 - Domenica 16 maggio 2010

INTERNATIONALER MUSEUMSTAG GIORNATA INTERNAZIONALE DEI MUSEI

Stadtmuseum Klausen_Museo Civico di Chiusa
Tag der offenen Tür_Giornata delle porte aperte
ore 14.30 – 18.00 Uhr (Eintritt frei_ingresso gratuito)

IDEENWETTBEWERB „Im Stadtmuseum Klausen habe ich entdeckt...“

Für kleine Künstler von 3 bis 13 Jahren

CONCORSO DI IDEE “Al Museo Civico di Chiusa ho scoperto...”

Per piccoli artisti dai 3 ai 13 anni

AN ALLE KINDER:

Besuche das Museum mit freiem Eintritt am Sonntag, 16. Mai (von 14.30 - 16.30 Uhr) und entdecke die Schätze!

Was hat dir im Museum am besten gefallen?

Zeichne was, Dir am besten in Erinnerung geblieben ist, schreibe ein Gedicht, eine kurze Geschichte usw ...

PER TUTTI I BAMBINI:

Il 16 maggio visita gratuitamente il Museo (dalle 14.30 alle 16.30) e scopri i suoi tesori!

Della tua visita al Museo che cosa ti ha colpito di più?

Esprimi le tue sensazioni e impressioni con un disegno, una piccola scultura, un breve testo, una poesia ecc.

Gemeinderatssitzung vom 31.03.2010

Am Mittwoch, den 31. März 2010 fand im Kultursaal in Latzfons eine Gemeinderatssitzung statt. Es wurden folgende Tagesordnungspunkte behandelt:

- Bilanzänderungen im Ausmaß von 1,630 Mio € wurden vorgenommen, und zwar:

Beschreibung	Betrag
Umbau des Kindergartens Klausen (Rotationsfond)	1.034.000
Ausbau der Mittelschule und Erweiterung Turnhalle Klausen	543.000
Projektierung Turnhalle Klausen	150.000
Erschließung Wohnbauzone C3 Obrist	20.000
Grundankauf Gewerbezone Mitterwiesen II in Latzfons mittels Spesenrückvergütung durch die ausgewiesenen Firmen	140.000

Das mehrjährige Investitionsprogramm wird dahingehend abgeändert, dass das Wasserkraftwerk Villnöss für die Jahre 2011 und 2012 mit eingebaut wird. Die Gesamtkosten die Gemeinde Klausen betreffend (27 %) betragen € 2.225.000, welche mittels Aufnahme eines Darlehens gedeckt werden.

- Das Gebäude der Mittelschule Klausen wurde nach Matthias Jenner benannt. Matthias Jenner wurde 1631 in Klausen geboren und hat mit Mitteln aus dem Bergbau Mitte des 17. Jahrhunderts das Benediktinerinnenkloster auf Säben wieder errichtet.
- Ein Interreg-Projekt zwischen der Gemeinde Hall in Tirol und Klausen wurde eingereicht und sieht Verbesserungsarbeiten im Museum und gemeinsame Aktionen im wirtschaftlichen und kulturellen Bereich mit der Stadt Hall in Tirol vor. Es wird die Zusammenarbeit mit der Wirtschaft gesucht.
- In Latzfons wurde eine Bauleitplanänderung vorgenommen: Beim Berger wurde die Baudichte von Zone B3 mit Baudichte 1,5 (3309 m³) auf Zone B6 mit Baudichte 2,0 (4.412 m³) erhöht.
- Als Verwaltungsrat des Fernheizwerkes Klausen GmbH wurde Michael Mitterrutzner ernannt und als effektives Mitglied des Überwachungsrates Schrott Leo. Ersatz für letzteres Gremium ist Gostner Michael
- Beim Oberflexer wurden Teile der Straßenparzelle 2285 entklassifiziert und im Gegenzug wurde die Straßenparzelle, so wie heute bereits bestehend, eingetragen.

Wer nähere Informationen über die Beschlussfassungen wünscht, kann jederzeit in die im Gemeindeamt aufliegenden Beschlüsse Einsicht nehmen. Außerdem können alle Beschlüsse vollinhaltlich auch auf der Internetseite der Gemeinde unter www.klausen.eu (Amtstafel) gelesen werden.

Un'occasione assai propizia per cominciare è l'iniziativa „camminare insieme“, promossa dalla Fondazione Vital in collaborazione con il comune di Chiusa e volontari. Il Comune, infatti, ha capito quanto sia importante l'esercizio fisico per il benessere e la salute della cittadinanza. Le passeggiate si svolgono una volta la settimana a Chiusa, durano circa 60 minuti e la partecipazione è gratuita. Per saperne di piú si può chiamare lo 0471 409333.

LVH KLAUSEN

Die Handwerker der Ortsgruppe Klausen laden alle KlausnerInnen und Klausner herzlich zum Frühschoppen am Sonntag, den 09. Mai 2010 ab 09:30 Uhr auf dem Postplatz in Klausen, ein. Wir freuen uns auf Dein Kommen.

Die LVH Ortsgruppe Klausen

Bestattung



plaikner

...zuhören, beraten, begleiten...

...ascoltare, consigliare, accompagnare...

Tel.: 0472 846 045

Handy: 347 749 225 3

39043 Klausen Fragnerpl. 33

CIRCOLO CULTURALE SABIONA

Il Direttivo del Circolo Culturale Sabiona invita tutti/e cittadini/e, **sabato 15 maggio 2010 alle ore 20.30 presso la sala "A. Dürer"** alla rappresentazione dello spettacolo **"Andrea e Michael, rivoltosi!"** di Paolo Mosna, regia di Nicholas Brandon, produzione "Circolo La Comune" di Bolzano.

Entrata libera

- Con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano, Assessore alla cultura e scuola in lingua italiana.
- Comune di Chiusa

KRONE | CORONA

Hotel | Restaurant | Pizzeria

Wiedereröffnung mit Neuer Führung
Riaperto con nuova gestione

Großer Saal für Feste und Veranstaltungen | Grande sala per cerimonie e banchetti
Typische südtiroler Küche | Cucina tipica dell'Alto Adige
Fischspezialitäten | Specialità di pesce

Auch zu Mittag geöffnet | Dienstag Ruhetag
Aperto anche a mezzogiorno | Martedì giorno di riposo

ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI

GITA A GARDALAND Domenica 30 maggio 2010

Partenza da Chiusa alle ore 7.00 e da Bolzano alle ore 7.30.
Partenza per il rientro prevista alle ore 19.00

Prezzo ingresso: **€.24,00 + spese viaggio in base agli iscritti**
(presumibile €. 13,00)

Prezzo per bambini, meno di 1 metro di altezza: **Gratuito**

Non include: pranzo e bevande

Per iscrizione rivolgersi a: **Alessandro Rigotti** Cell. 346 86 039 6

Sitzung de Baukommission

Die nächste Sitzung der Baukommission findet am 07 Mai 2010 um 15.00 statt.

Mittelschule und italienische Grundschule

Nach zwei Jahren Bauzeit ist die Umstrukturierung des Mittelschulgebäudes in der Bahnhofstraße im September 2009 abgeschlossen worden.

Samstag den 10. April fand in Anwesenheit von Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder, Landeshauptmann-Stellvertreter Dr. Christian Tommassini und Landesrätin Dr. Sabina Kasslatter Mur die Einsegnung statt, die Dekan Gottfried Fuchs vorgenommen hat.

Die Kosten des gelungenen Bauwerkes beliefen sich auf 6,2 Millionen Euro.

Kindergarten

Die Ausschreibung in der letzten Ausschusssitzung erfolgt, sodass im Sommer mit den Arbeiten begonnen werden kann. Es ist ein ganzes Jahr Bauzeit vorgesehen. Die Anrainer werden um ihr Verständnis ersucht. Es ist auch die Realisierung einer Kindertagesstätte geplant.

Weißes Kreuz

Die Arbeiten laufen programmgemäß und werden noch heuer abgeschlossen werden.

Turnhalle Mittelschule

Mittlerweile ist die Ausschreibung des Ausführungsprojektes für dieses Bauwerk erfolgt. Im Laufe des Monats Juni wird man wissen, wer die Planung vornehmen wird.

Damit ist ein weiterer wichtiger Schritt in Richtung Umsetzung dieses für Grundschule, Mittelschule und Sport wichtigen Projektes getätigt.

Kraftwerk Plankenbach

Dieses zweite gemeindeeigene Elektrizitätswerk – nach jenem für den Kaserbach – ist mittlerweile fertiggestellt und wird noch im Mai eingeseignet und offiziell in Betrieb genommen werden.

Kraftwerk Villnösser Bach

Hier sind die vielen bürokratischen Schwierigkeiten inzwischen beseitigt, sodass im Sommer mit dem Bau begonnen werden wird.

Private Bauten

Neben den vielen Bauten seitens der öffentlichen Hand, die große Finanzsummen in den Wirtschaftskreislauf bringen, gibt es in der Gemeinde auch eine Vielfalt von privaten Bauinitiativen.

Die Baukommission hatte heuer bisher vier Sitzungen:

<i>Datum:</i>	<i>Tagesordnungspunkte</i>
vom 08.01.2010	10
vom 05.02.2010	13
vom 05.03.2010	30
vom 09.04.2010	29

Die Arbeiten betreffen Restrukturierung von alter Bausubstanz, Neubauten, Erweiterungen von Betrieben usw.

Südtiroler Gemeindenverband

Bürgermeister Dr. Arthur Scheidle ist im Rahmen der ordentlichen Vollversammlung des Gemeindenverbandes am 08. April als Präsident des Aufsichtsrates für weitere 3 Jahre gewählt worden.

Wir gratulieren!

Gemeindefreundschaft mit Planegg

Mit Planegg besteht seit einigen Jahren eine offiziell mit Urkunde besiegelte Gemeindefreundschaft. Jahr für Jahr werden die Beziehungen mittels Veranstaltungen und Begegnungen gepflegt.

Im Besonderen wird die 1980 zum 1. Mal durchgeführte Initiative „Ein Dorf geht auf Reisen“ auch heuer wieder über die Bühne gehen.

Sonntag, am 2. Mai um 10 Uhr werden die Planegger am Tinneplatz empfangen, und es findet die offizielle Begrüßung statt. Um 17 Uhr treffen wir uns am Marktplatz zur Verabschiedung unserer Gäste.

Die Bewirtung derselben erfolgt in den Gasthäusern, die sie selbst aussuchen werden.

Es wird um eine starke Beteiligung der Klausner Bevölkerung gebeten.

Remise Grödner Bahn

Die Baukommission hat in ihrer Sitzung vom 9. April das Projekt zwecks Renovierung und Nutzung der Remise der Grödner Bahn genehmigt.

Die Fernheizwerk Klausen GmbH. wird diesen bedeutenden baulichen Zeitzeugen des letzten Jahrhunderts in der nächsten Zeit sanieren.

Lärmschutz Eisenbahn

Das Umweltassessorat des Landes teilt mit, dass ein weiteres Finanzierungspaket von Lärmschutzmaßnahmen – diesmal in der Höhe von Euro 8.000.000,00 –

vorbereitet ist und seitens RFI (Rete Ferroviaria Italiana) in den nächsten Wochen unterschrieben werden wird.

Seduta commissione edilizia

La prossima seduta della commissione edilizia avrà luogo il 07 maggio 2010 alle ore 15.00.

Scuola elementare di lingua italiana

Dopo due anni i lavori inerenti l'edificio della scuola elementare di lingua italiana e della scuola media di lingua tedesca sono stati completati.

I costi complessivi ammontano a 6,2 milioni di Euro.

Asilo

E' partita la procedura della gara di appalto dei lavori che potranno iniziare nel mese di luglio.

Croce Bianca

I lavori sono quasi terminati e verranno completati entro la fine dell'anno in corso.

Palestra scuola media

E' stato approvato il finanziamento del progetto esecutivo. In giugno si potrà partire con la pianificazione dettagliata di questo importante progetto.

Centrale elettrica Plankenbach

Il 15 di maggio ci sarà la festa dell'inaugurazione di questo secondo impianto comunale di produzione energetica.

Centrale elettrica Rio Funes

I lavori per questa ulteriore iniziativa nel settore energetico partiranno nei mesi estivi.

Iniziative private

Anche quest'anno registriamo un alto numero di domande di costruzione (ristrutturazioni, nuovi edifici, allargamenti di strutture produttive ecc.):

data: numero punti da esaminare in commissione edilizia

del 08.01.2010 10

del 05.02.2010 13

del 05.03.2010 30

del 09.04.2010 29

Gemellaggio con Planegg

Da anni esiste fra Chiusa e Planegg un gemellaggio, documentato ufficialmente da un atto. Anno per anno vengono curate le relazioni tramite manifestazioni e incontri.

In particolare quest'anno verrà ripetuta l'iniziativa „Un paese in viaggio“, effettuata la prima volta nel 1980.

Domenica 2 maggio alle ore 10.00 presso la Piazza Tinne accoglieremo; con un benvenuto ufficiale, gli ospiti di Planegg. Alle ore 17.00 presso la Piazza Mercato, li saluteremo prima della partenza.

Durante la permanenza potranno a loro scelta essere ospiti dei ristoratori della città.

Per la buona riuscita dell'evento si chiede la cortese collaborazione e partecipazione di tutti i cittadini.

Centrale termica della vecchia ferrovia della Val Gardena

La commissione edilizia comunale ha approvato nella seduta del 9 aprile il progetto per la ristrutturazione e l'utilizzo della centrale termica della vecchia ferrovia della Val Gardena.

Prossimamente la società “Teleriscaldamento Chiusa srl” affiderà l'incarico per il risanamento di questa importante pietra miliare dell'ultimo secolo.

Provvedimenti antirumore della ferrovia

L'Assessorato della Provincia per l'ambiente comunica che è stato elaborato un ulteriore pacchetto finanziario in misura di Euro 8.000.000,00 riguardante provvedimenti antirumore, che sarà firmato nelle prossime settimane dalla RFI (Rete Ferroviaria Italiana).

Ausstellung “Grün planen” – Mostra “il Verde al centro”

Am Mittwoch, 21. April findet die Ausstellungseröffnung im Apostelkeller um 19.00 Uhr statt. Konrad Stockner (Amt für Landschaftsökologie) und Marlene Dolar-Doná (Landschaftsarchitektin LAS) werden Referate zum Thema halten. Die Ausstellung im Apostelkeller ist geöffnet vom 21.04 bis 12.05.2010. Öffnungszeiten: Mo-Do 8.-12.00Uhr und 14.30-17.30, Fr. Von 8.00-12.00 Uhr.

L'inaugurazione della mostra si terrà mercoledì 21 aprile nella cantina delle case degli apostoli alle ore 19.00. Relatori: Konrad Stockner (Ufficio Ecologia del paesaggio) e Marlene Dolar-Donà (Architetta del Paesaggio)

La mostra nella Cantina della casa degli apostoli rimane aperta al pubblico dal 21.04.2010 al 12.05.2010 Orario di apertura: lu.-ma. 8.00-12.30 e 14.30-17.30, ve. 8.00-12.30

Einladung - Invito

ZUM TAG DER OFFENEN TÜR ALLA GIORNATA DELLE PORTE APERTE

Alle sind Herzlich Willkommen! *Tutti sono benvenuti!*

Wir würden uns freuen Sie am
Samstag, 8. Mai 2010 um 10 Uhr
in unseren neuen Räumen begrüßen zu dürfen.

Ci farebbe piacere di darvi il benvenuto
sabato, 8 maggio 2010 dalle ore 10 presso la nostre nuove sedi.

St.-Andreas-Platz 1 + 2 Piazza Sant'Andrea – Klausen/Chiusa

Dr. Arch. Manfred Waldboth – Maler Delmonego
Technisches Büro Geometer Otmar & Christian Gasser
Fillsystems Alexander Fill

SVP ARBEITNEHMER/INNEN

Umfrageergebnisse

Aufgrund mehrfacher Nachfrage hier eine kurze Zusammenfassung der Ergebnisse der durchgeführten Umfrage. Es zeigten sich 12,3 % mit der politischen Verwaltung sehr zufrieden, 74,5 % zufrieden und 13,3 % überhaupt nicht. Mit dem Verwaltungspersonal der Gemeinde sind 22,8 % sehr zufrieden, 71,8 % zufrieden und 5,3 % unzufrieden. Mehrheitlich wünschen sich die BürgerInnen mehr Information und Mitsprache bei größeren Investitionen. Eine Skaterbahn und BMX Bahn wird in Klausen gewünscht, die Straßen und Spielplätze sollen stets sauber gehalten werden. Beim Bildungsangebot werden Computer- und Sprachkurse gewünscht. Gelobt wird Führung und Angebot der Bibliothek. Die Sport- und Freizeitanlagen werden insgesamt als gut eingestuft, ein nennenswerter Anteil von Befragten sieht noch weiteren Handlungsbedarf. Die wirtschaftliche Entwicklung der Orte wird mit Ausnahme von Gufidaun als problematisch angesehen. Das Angebot an Wohnraum mehrheitlich als ausreichend betrachtet. Als Umweltprobleme werden in den Ortschaften die Gülle genannt, in Klausen vor

Allem die Lärmproblematik. Die Parkplatzsituation wird in Klausen mehrheitlich als gut betrachtet, es werden jedoch Anmerkungen und Vorschläge zur Parkraumbewirtschaftung gemacht. Mit den Öffnungszeiten des Recyclinghofes ist die große Mehrheit zufrieden, es werden auch hier konkrete Vorschläge gemacht, die es sicher verdienen im Detail besprochen zu werden. So wie die Ergebnisse insgesamt im Programm der kommenden fünf Jahre Berücksichtigung finden werden. Der Gemeindegemeinschaftsausschuss mit dem Vorsitzenden Hubert Rungger bedankt sich bei allen, die sich an der Befragung beteiligt haben herzlich. Die gesamte Umfrage ist unter <http://www.arbeitnehmer.bz.it/> abrufbar.

SVP ORTSGRUPPE KLAUSEN

„Sag JA zu Klausen“ - Vorstellung der Kandidaten/Innen für die Gemeinderatswahlen, am Freitag, den 7. Mai 2010 um 20.00 Uhr im Dürersaal

Die SVP-Klausen präsentiert eine kompakte Liste mit 12 Kandidaten/Innen für die Gemeinderatswahlen am 16. Mai.

In Anwesenheit des **SVP-Obmanns Richard Theiner** werden sich die Kandidaten/Innen für die Wahl des Bürgermeisters und Gemeinderates vorstellen. Weiters werden die wichtigsten Inhalte des Programms für die nächsten 5 Jahre für Klausen präsentiert, welche in Arbeitsgruppensitzungen und Bürgerstammtischen gesammelt und aufbereitet wurden.

Alle Klausnerinnen und Klausner sind herzlichst eingeladen, sich persönlich über die Kandidat/Innen und über das Programm zu informieren.

Weitere Informationen finden Sie im Internet unter:

www.svp-ortsgruppe.org/Klausen

Die SVP-Ortsgruppe Klausen

LISTA CIVICA „ALTRA CAMPANA“

*Venerdì 23 aprile 2010 alla sala “Walter” si sono presentati i candidati della Lista Civica „Altra Campana“. I cinque candidati: **Buson Roberto, Cussigh Andrea, Ranghetto Giovanni, Torresani Laura e Zanotti Sonia**, intendono, con modestia, intelligenza e collaborazione, rappresentare la comunità italiana nello spirito della convivenza e collaborazione con la cittadinanza. Gli argomenti che più stanno a cuore sono: la viabilità, arredo urbano, smaltimento dei rifiuti, inquinamenti vari, immagine e visibilità di Chiusa e frazioni, gli spazi per il tempo libero dei giovani, sostegno e cura degli anziani.*

BÜRGERLISTE – LISTA CIVICA

BÜRGER LISTE | LISTA CIVICA Klausen Chiusa

Liebe Mitbürger/Innen, wir möchten uns bei Ihnen mit unserem Programm und unseren Kandidat/Innen für die bevorstehenden Gemeinderatswahlen vorstellen. Wir freuen uns auf die Begegnung mit Ihnen! Die Infoabende finden an den unten angegebenen Tagen statt:

Gentili concittadini, vorremmo presentarci con il nostro programma ed i nostri candidati/e per le prossime elezioni comunali. Le serate informative si svolgeranno nei giorni di seguito riportati. Vi aspettiamo numerosi!

Klausen, Montag, 10. Mai 2010, 20 Uhr, Dürersaal

Chiusa, Sala Dürer, lunedì, 10 maggio ore 20

Latzfons, Dienstag 11. Mai 2010, 20 Uhr, Vereinshaus

Gufidaun, Mittwoch 12. Mai 2010, 20 Uhr, Josef-Telfner-Haus

Verdings, Mittwoch 12. Mai 2010, 20 Uhr, Vereinshaus

AUS UNSEREN FRAKTIONE – DALLE FRAZIONI

SVP Wahlversammlung in Gufidaun

J.-Telfner-Haus am Mittwoch den 5. Mai um 20.30 Uhr

- Verwaltungsprogramm 2010 – 15
- Vorstellung der 11 Kandidaten für den Gemeinderat
- Vorstellung der 3 Bürgermeisterkandidaten.

Alle Bürger/Innen sind herzlich eingeladen

* _ * _*

Anmietung Altenwohnung im "Hohen Haus" Gufidaun 51, Klausen kann eine Altenwohnung angemietet werden.

Ansuchen werden im Meldeamt der Gemeinde Klausen bei Freitag , 07.05.2010, entgegengenommen.

- Affitto di un appartamento per anziani Nella Casa "Hohen Haus" Gudon 51, Chiusa è disponibile un appartamento per anziani.

Le richieste sono da rivolgere all'ufficio anagrafe del Comune di Chiusa fino venerdì 07.05.2010.

VERSCHIEDENES - VARIE

Dienst der mobile Konsumentenberatung am Freitag den 14. Mai 2010 von 09.30 Uhr bis 11.30 Uhr Tinneplatz

Serviziosportello mobile Centro Tutela Consumatori Utenti (CTCU) venerdì 14 maggio 2010 dalle ore 09.30 alle ore 11.30. Piazza Tinne



SPARGELWochen

aus eigenem Anbau

vom 30.04.-16.05.2010

Lassen Sie sich mit köstlichen Spargelgerichten aus unserem hauseigenen Spargelgarten verwöhnen im

Spitalerhof
Klausen

*Geöffnet: täglich ab 18.30 Uhr – Sonntag ab 12.00 Uhr
Mittwoch Ruhetag – Tischreservierungen unter Tel. 0472 847612*



KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Cercasi appartamento con due stanze in affitto a Chiusa.
Tel. 347 68 884 93
- Einheimischer, berufstätiger Klausner sucht günstige, möblierte Kleinwohnung in Klausen zu mieten. Tel.: 338 87 394 07
- 17-jährige Studentin der Oberschule für Soziales sucht einen Sommerjob als Babysitter. Bei Interesse bitte melden unter Tel.: 345 23 333 86
- Alleinstehende Frau sucht Kleinwohnung in Klausen zu mieten.
Tel. 0472 847 241
- Junge Latzfonserin sucht ab Anfang Oktober kleine Wohnung Nähe Klausen oder Brixen. Tel.-Nr. 329 40 728 46
- Klausen, Dreizimmerwohnung mit Terrasse zu vermieten. € 620,00.
Tel 348 22 577 80
- Suche in Mieter 2-Zimmer Wohnung in Klausen oder Waidbruck
Tel. 327 66 953 28
- Kleine möblierte Wohnung zu vermieten Tel. 346 08 395 54
- 16-jähriger Junge sucht Sommerjob (vom 15.06.10 – 03.09.10) im Gastgewerbe Klausen oder Brixen Tel. 388 36 250 54
- Suche Jahresstelle im Gastgewerbe Tel. 347 68 884 93
- Suche 2 oder 3 Zimmer Wohnung in Klausen Tel. 327 23 925 94

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

info



01 – 02.05.2010 Dr. Ingeborg Müller Tel. 0472 846 116

08.- 09.05.2010 Dr. Karl Lintner Tel. 0472 846 071

Handy 335 54 911 17

ABWESENHEIT – ASSENZE

Dr. Josef Mulser ist vom 03.05. bis 05.05.2010 abwesend

Dr. Edmundo Mussner ist vom 05.05. bis 07.05.2010 abwesend.

Dr. Josef Mulser è assente dal 03.05 al 05.05.2010

Dr. Edmund Mussner è assente dal 05.05. al 07.05.2010

Vertretung – Sostituzione

03.05.10

Dr. Mussner *ore* 08.00 – 11.00 Uhr

04.05.10

Dr. Mussner *ore* 08.00 – 11.00 Uhr

05.05.10

Dr. Vogl (Ambl. Dr. Mulser) *ore* 08.00 – 11.00 Uhr

06.05.10

Dr. Mulser *ore* 08.00 – 11.00 Uhr

07.05.10

Dr. Mulser *ore* 10.30 – 12.00 Uhr

Bis Mai 2010 ist samstags von 14:00 bis 17:00 Uhr im Vorsorgedienst, Romstraße 7 in Brixen, ein kinderärztliche Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

Fino a maggio 2010 ogni sabato dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso il servizio preventivo, via Roma 7 a Bressanone è attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



01.-07.05.

Apotheke Dr. S. Gennaro, Feldthurns
Farmacia Dr. S. Gennaro, Velturmo

08.-14.05

Apotheke Dr. R. Fregna, Villnöss
Farmacia Dr. R. Fregna, Funes

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **15.05.2010** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 10.05.2010** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 15.05.2010. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì, 10.05.2010** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Sonia Zanotti



Werbungsinformation: Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beraterinnen und Beratern und können unseren
Praktiker auf bzx. sind unter www.volksbank.it abrufbar.

sms b@nking,
die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank
oder unter www.smsbanking.it

Willkommen im Leben.

www.volksbank.it



Volksbank